Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Hirigintza Sostengagarriko Zuzendaritza
Dirección de Urbanismo Sostenible

Ijentea, 1 - Tel. 943483838 - 943481000 - Faxa 943481144 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udalaren prozedura establezimendu publikoetan formatu txikiko kontzertu, antzerki eta barietate ikuskizunak antolakuntzaren kudeaketa egiteko, "aurretiazko komunikazioaren" bitartez

Procedimiento del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián para la gestión de la organización de conciertos, espectáculos teatrales y de variedades de pequeño formato en establecimientos públicos a través de la "comunicación previa"

Sarrera:

Jendaurreko Ikuskizunei eta Jolas Jarduerei buruzko 2015eko abenduaren 23ko 10/2015 Legearen xedea da Euskal Autonomia Erkidegoan garatzen diren jendaurreko ikuskizunak eta jolas-jarduerak arautzea, eta ezartzea zein baldintza eta betekizun izan behar dituzten ikuskizun edo jarduerok eskaintzen dituzten leku irekiek eta establezimendu publikoek, berdin izanik haien titular edo antolatzaileak erakunde publikoak edo pertsona fisikoak edo juridiko pribatuak diren, irabazteko asmorik duten ala ez, edo jarduera edo ikuskizunak instalazio finko, eramangarrietan edo desmuntagarrietan eta etengabe edo aldi baterako antolatzen diren.

Tramiteak errazteko borondatearekin, kasu askoetan agintari eskudunari "aurretiazko komunikazio" baten bitartez egindako kudeaketa aurreikusten da soilik.

Testuinguru horretan, Donostiako Udalak birplanteatu egin behar du jarduera horien aldez aurreko komunikazioa kudeatzeko jarraitu beharreko prozedura, gizarte eta kultur parametro berriei jarraiki, eta aisiarekin loturiko jardueren egungo orokortzea eta dibertsifikazioa aintzat hartuta; izan ere, ezaugarri berri horiek jolas jarduerak antolatzen dituztenen, ikusleen edo erabiltzaileen, eta jardueran parte hartu gabe atseden hartzeko eta bizikidetza normalizaturako eskubidea dutenen sentsibilitate, eskubide eta betebehar desberdinen artean oreka aurkitzera behartzen gaituzte.

Musika, antzerkia eta barietate ikuskizunak bizi dituen hiri bat, jakin-mina eta jakituria dituzten pertsonak eta talde erakargarri eta trebatuak dituena, eta gure inguruko zaleak erakartzeko

Introducción:

La Ley 10/2015, de 23 de diciembre de 2015, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas, tiene por objeto la regulación de los espectáculos públicos y de las actividades recreativas que se desarrollen en el territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi, así como de las condiciones y requisitos que deben reunir los establecimientos públicos y espacios abiertos donde aquellos se celebren o realicen, sean sus titulares u organizadores entidades públicas o personas físicas o jurídicas privadas, tengan o no finalidad lucrativa, se realicen en instalaciones fijas, portátiles o desmontables, así como de modo habitual u ocasional.

Con esta voluntad de facilitar los trámites, se contempla en muchos supuestos la gestión a través, unicamente, de una "comunicación previa" a la autoridad competente.

En este contexto, también el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián debe replantearse el procedimiento a seguir para gestionar la comunicación previa de estas actividades, conforme a los nuevos parámetros sociales y culturales, atendiendo a la actual generalización y diversificación de las actividades relacionadas con el ocio, que obliga a encontrar un equilibrio entre las distintas sensibilidades, derechos y obligaciones de quienes organizan los espectáculos y actividades recreativas, las personas espectadoras o usuarias, y de aquellas otras personas que, sin participar en dicha actividad, tienen derecho al descanso y a una convivencia normalizada.

Si queremos construir una ciudad que viva la música, el teatro y los espectáculos de variedades, con gente interesada y conocedora, con grupos atrayentes y capaces, y con un

Ijentea, 1 - Tel. 943483838 - 943481000 - Faxa 943481144 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ospea duen hiri bat eraiki nahi badugu, kultur eta aisia eskaintza deszentralizatu, interesgarri eta anitza izan behar dugu, kulturarako eta aisiaren gozamenerako eskubidea bermatuko duena, eta oinarrizko kultura sustatuko duena.
Guretzat ere ezinbestekoa da aisia eta dibertsio mota aukeratzeko askatasun printzipioaren eta ikuskizunen sustatzaileen askatasunaren arteko oreka, muga bakarrak segurtasunarekiko eta herritarren bizikidetzarekiko errespetua izanik.

prestigio que atraiga a personas aficionadas de nuestro entorno, debemos contar con una oferta cultural y de ocio descentralizada, interesante y variada que garantice el derecho a la cultura y al disfrute del ocio y fomente la cultura de base.
Compartimos que es necesario el equilibrio entre el principio de libertad en la elección del tipo de ocio y diversión y de las personas promotoras de espectáculos, sin más limites que el respeto a la seguridad y a la convivencia ciudadana.

Eta garrantzitsua da, halaber, herritarrei protagonismoa ematea eta ikuskizun publikoen eta jolas jardueren arloko boluntariotza lanetan eskuzabaltasunez eta aktiboki parte har dezaten bultzatzea. Kultur, musika, antzerki eta barietate emanaldiak egon daitezen bermatzea da helburua, eta talde hasiberriek publikoarekin lehen kontaktuak izateko baldintza egoki eta beharrezkoak erraztea.

Y que es importante también dotar de protagonismo a los y las ciudadanas, y favorecer la participación activa desinteresada de la ciudadanía en tareas de voluntariado en el ámbito de los espectáculos públicos y las actividades recreativas. Se trata, por tanto, de garantizar la presencia de espectáculos culturales, musicales, teatrales y de variedades, y de permitir a muchos grupos que empiezan encontrar las condiciones adecuadas y necesarias para tener sus primeros contactos con el público.

Nolanahi ere, oraindik egiteke dago gure hirian, munduko beste leku batzuetan –Bartzelona, New York, Londres, Paris eta Erroma– jada abian den praktika bat: formatu txikiko kontzertuak eta ikuskizunak establezimendu publikoetan (herritarrak jasotzeko gaitasuna duen edozer eraikin, lokal, esparru edo instalazio) egin daitezen izapidetzeko eta erregulatzeko jarraitu beharreko prozedurak egokitzea eta jakinaraztea.

Sin embargo, está pendiente en nuestra ciudad, tal y como ya lo están haciendo ciudades como Barcelona, Nueva York, Londres, París o Roma, la adaptación y la comunicación del procedimiento a seguir para la tramitación y regulación de conciertos y espectáculos de pequeño formato en distintos establecimientos públicos, es decir, cualquier edificio, local, recinto o instalación accesible a la concurrencia publica de la ciudad.

2016. urte osoan zehar Donostia Europako Kultur Hiriburua izango da. Ezin diogu aukera horri alde egiten utzi, eta ekimen berriak aztertzeko eta prozedura garai berri hauetara egokitzeko aukera baliatu behar dugu. Gure ustez hiriburutzak utzitako ondare interesgarria litzateke hori.

El año 2016 la ciudad de Donostia / San Sebastián ostenta el título de Capital Europea de la Cultura. No podemos ni debemos perder esta oportunidad para explorar nuevas iniciativas y para adaptar el procedimiento a estos nuevos tiempos. Consideramos que este sería un interesante legado de la capitalidad.

Bada, xedapen horien babesean eta hizpide ditugun ikuskizunen ezaugarriak aintzat hartuta (formatu txikikoak), egokitzat jo dugu proposaturiko ekimenen kudeaketa eta komunikazioa erraztuko duen prozedura bat

Pues bien, al amparo de esas disposiciones y teniendo en cuenta las características de los espectáculos a los que nos estamos refiriendo (de pequeño formato), se ha considerado oportuno establecer un procedimiento que

ezartzea, betiere baldintza hauek betetzen direla bermatuta:

a) Establezimenduko ateak eta leihoak uneoro itxita egon beharko dira.

b) Inmisio mailak ez ditu 37 dezibelak gaindituko alboko etxebizitzako logelan eta egongelan 22:00ak baino lehen, eta 27 dezibelak 22:00etatik aurrera. Horretarako, ahal denean, soinu erreprodukzioko aparatuek/ekipamenduek igorpenak mugatzeko sistema eduki beharko dute, Zaratak eta Dardarak sortutako Poluzio Akustikoari aurre egiteko Udalaren Jokabidea arautzen duen Ordenantzak zehaztutakora doituta.

c) Igorritako zarata eta dardara mailak Zaratak eta Dardarak sortutako Poluzio Akustikoari aurre egiteko Udalaren Jokabidea arautzen duen Ordenantzak ezarritakoekin bat etorriko dira. Musika instalazioek igorritako gehieneko zarata mailak ez dira 90dBA-tik gorakoak izango gune itxien barrualdean, eta 80dBA-tik gorakoak kanpoaldean, igorletik 2 metrora neurtuta, ezta 70dBA-tik gorakoak ere eragin handienak jasaten dituzten etxebizitza eraikinetako fatxadetan.

d) Ezingo da, inola ere, establezimenduaren gehieneko edukiera gainditu.

e) Establezimenduak soinu igorpen egokia bermatu beharko du establezimendu horretarako kanpoko sarbideetan, baita garbitasuna ere.

Formatu txikiko ekitalditzat honako ezaugarriak dituzten musika edota antzerki nahiz askotariko ikuskizunak joko dira, besteak beste, aurreikusten den ikusle kopuruestablezimenduaren gehieneko edukiera baino handiagoa ez izatea, oro har, 100 pertsona baino gutxiagokoa, eta aurreikusita dauden bestelako baldintzak bere horretan uztea; hau da, establezimenduaren baimendutako ordutegia,

facilite la gestión y la comunicación de las iniciativas propuestas, siempre y cuando se cumplan las siguientes condiciones:

a) Las puertas y ventanas del establecimiento deberán permanecer en todo momento cerradas.

b) El nivel de inmisión no superará los 37 decibelios en el dormitorio y en la sala de estar de la vivienda colindante antes de las 22:00 horas, y de 27 decibelios a partir de las 22:00 horas. A esos efectos, siempre que sea posible, los aparatos/equipos de reproducción sonora deberán disponer de un sistema para limitar la emisión de los mismos, que se ajuste a lo indicado en la Ordenanza Reguladora de la actuación Municipal frente a la Contaminación Acústica por Ruidos y Vibraciones.

c) Los niveles sonoros de ruido y vibración transmitidos estarán de acuerdo con los establecidos en la Ordenanza Reguladora de la actuación Municipal frente a la Contaminación Acústica por Ruidos y Vibraciones. Los niveles sonoros máximos emitidos por las instalaciones musicales, etc, no serán superiores a 90dBA en el interior de recintos cerrados, o a 80dBA en el exterior medidos a 2 metros del emisor, ni a 70dBA en las fachadas más afectadas de los edificios residenciales.

d) En ningún caso se superará el aforo máximo del establecimiento.

e) El establecimiento deberá garantizar también la correcta emisión sonora en los accesos exteriores de dicho establecimiento, así como la limpieza.

Se consideran actividades de pequeño formato los espectáculos musicales y/o teatrales y/o de variedades en los que se prevé una afluencia de público no superior al aforo con el que cuenta el establecimiento, que normalmente suele ser inferior a 100 personas, y que no suponga alteraciones del resto de condiciones previstas. Es decir, que mantengan el régimen horario autorizado al establecimiento, no se alteren las

aretoaren instalazioak edo konfigurazioa ez aldatzea, eta babes-planean eraginik ez izatea, azkeneko hau beharrezkoa balitz.

Prozedura:

1.- DKren Kultur Ekintza zerbitzuari jakinaraztea aurreikusitako jarduera, Udalaren edozein erregistroren bitartez. Jakinarazpenean honakoak adierazi beharko dira:

a) Establezimenduaren titularraren edo ikuskizuna edo jarduera antolatu duenaren izen-abizenak.

b) Ematen dituzten ikuskizun publikoak, jolas jarduerak edo zerbitzuak.

c) Jarduera egingo den eguna eta ordutegia.

d) Ikuskizun edo jarduerak zer espaziotan egingo diren.

e) Espazio edo gune horien edukiera.

f) Arauak ezarritako gainerako dokumentazioa.

Aurretiazko komunikazioak 15 eguneko aurrerapenarekin aurkeztu beharko dira.

2.- DK-k dagokion txostena eskatuko dio Udaleko Ingurumen Departamentuari.

3.- Jardueraren interesaren arabera, eta Ingurumen Departamentuaren espedienterik ez bada, DK-k aldeko irizpena emango du eta espedientea Hirigintzako Udal Departamentura bideratuko du.

4.- Hirigintzako Udal Departamentuak dokumentazio aztertu ondoren, Udaltzaingoari jakinaraziko dio.

Jarduera gauzatzeko baldintzak betetzen ez diren edo espedientea irekita duten kasuetan, ezezkoa

instalaciones o la configuración del local, y no afecte al plan de protección, en caso de que se precise.

Procedimiento:

1.- Comunicación al área de Acción Cultural de DK, a través de cualquiera de los registros municipales, de la actividad prevista indicando:

a) La persona titular del establecimiento o persona organizadora del espectáculo o actividad.

b) Los espectáculos públicos, actividades recreativas o servicios que prestan en su caso

c) La fecha y el horario en el que se realizará la actividad

d) Los espacios en que dichos espectáculos o actividades vayan a celebrarse.

e) El aforo o capacidad de los mismos

f) El resto de documentación que se establezca reglamentariamente

El plazo de presentación de las comunicaciones previas deberá hacerse con 15 días de antelación.

2.- DK solicitará el informe preceptivo al departamento municipal de Medio Ambiente.

3.- En base al interés de la actividad, y si no existe expediente de Medio Ambiente, DK informará favorablemente y derivará el expediente al departamento municipal de urbanismo

4.- El departamento municipal de urbanismo, una vez revisada la documentación, se lo comunicará a la Guardia Municipal.

En los supuestos de incumplimiento de las condiciones de ejercicio de la actividad, o tener

emango zaio establezimenduaren titularrari edo ikuskizunaren edo jardueraren antolatzaileari.

expediente abierto, se le comunicará la negativa a la persona titular del establecimiento o persona organizadora del espectáculo o actividad.

Donostian, 2016ko maiatzaren 16an